



Diciembre 2005 -
Enero 2006

La Cortesía: Un Fenómeno Pragmático

Número Actual

Número Actual

Números Anteriores

Editorial

Sitios de Interés

Libros

Ediciones Especiales



Carr. Lago de
Guadalupe Km. 3.5,
Atizapán de Zaragoza
Estado de México.

Tels. (52)(55) 58645613
Fax. (52)(55) 58645613

Por *Isolda Rojas-Lizana y Susana Arroyo-Furphy*
Número 48

Introducción

Como forma de lengua en uso, el género cotidiano¹ Cartas al Director contiene y produce gran cantidad de elementos que dan testimonio de la diversidad de perspectivas, identidades y estilos de sus usuarios. Dado que la intención comunicativa se considera un factor clave en la definición de los géneros (Bhatia 2004; Swales 1990) el género Cartas al Director de publicaciones periódicas se puede clasificar de acuerdo a los 'macroactos' de habla que contiene. De éstos, algunos de los más frecuentes son los actos de agradecer, que se manifiestan en las cartas de agradecimiento.

El objetivo principal de esta comunicación es identificar las estrategias de cortesía que se encuentran en las cartas de agradecimiento (CDA) del género Cartas al Director. Para construir nuestra propuesta presentamos los conceptos que definen las CDA desde su intención comunicativa (macroactos de habla), su manifestación esquemática en moves y su lugar en la teoría de la enunciación.

Nuestro corpus contiene 20 cartas de agradecimiento seleccionadas al azar de los años 1999, 2001 y 2002 de los periódicos *El Austral* de la ciudad de Valdivia (EAV) y *El Austral* de la ciudad de Temuco (EAT), en Chile. Se identificó una serie de estrategias de cortesía en el ámbito léxico y en el ámbito de organización discursiva, es decir, enunciativa, que contribuyen a la construcción del *tono*² (o clima comunicativo) de este tipo de cartas. Con lo anterior pretendemos dar cuenta de la vinculación cortesía-agradecimiento, como parte de los estudios sincrónicos del español actual.

Clasificación del género Cartas al Director según su intención ilocutiva: macroactos de habla

Dentro del análisis del discurso, la teoría de los actos de habla se utiliza como herramienta pragmática para estudiar la lengua en uso. A diferencia de la tradición lingüística que estudió los actos de habla aislados, es decir en oraciones independientes del contexto y el texto, en la actualidad su estudio se centra en su secuencia y en su macrocontexto (véase van Dijk 1997; van Dijk y Kintsch 1983). Así, en una situación de producción discursiva, especialmente de tipo convencional como es el caso de las Cartas al Director, los macroactos de habla ayudan a revelar el propósito comunicativo de los géneros convirtiéndose así en actos de habla globales. Estos actos son el equivalente formal de un plan o intención discursiva global, una estrategia que funciona en una secuencia de acciones orientadas hacia un objetivo. Los discursos se componen de muchas acciones; algunas de ellas son introductorias, algunas suplementarias, y algunas esenciales; los macroactos de habla emergen como el paraguas que las inscribe. Teun van Dijk (1980/1993: 304), los define como un "acto de habla global realizado por la expresión de un discurso completo y ejecutado por una secuencia de actos de habla posiblemente diferentes."

Estos actos o macroproposiciones esclarecen la intención discursiva del enunciador y la posición de los participantes del

proceso genérico. Siguiendo esta línea de clasificación, podemos decir que las cartas que conforman el género Cartas al Director pueden dividirse en tres grupos: a) cartas de agradecimiento o aquellas cartas cuyo macroacto de habla es agradecer; b) cartas de rechazo (denuncia, crítica, negación) o aquellas cuyo macroacto de habla es rechazar; y c) cartas de apoyo (defensa, apología, aceptación) o aquellas cuyo macroacto de habla es apoyar. Otros tipos de cartas menos frecuentes que se permiten en este género son los saludos, las peticiones, y las elegías³.

En esta comunicación nos hemos centrado en el análisis de las cartas de agradecimiento y su relación con la cortesía.

Las cartas de agradecimiento

Las cartas de agradecimiento tienen, de manera singular, una función comunicativa afectiva y positiva destinada a reconocer en alguien o algo (como es el caso de una institución), una acción que el enunciador considera digna de ser reconocida públicamente. En las CDA, el destinatario-enunciario puede ser una persona conocida, un desconocido o una institución a quien se le agradece en forma directa, indirecta o ambas.

Se puede decir que el objetivo de la CDA es mantener, asegurar y consolidar la solidaridad humana, ya que al reconocer una acción solidaria, de una manera un tanto consciente, el enunciador expresa su deseo de que esta acción se repita en el comportamiento social de la comunidad y además, en forma específica, intenta compensar al enunciatario por el costo de la acción efectuada. A diferencia del cumplido que podría tener otra función además de ser un acto de habla de afectividad positiva (véase Holmes 1988; Wolfson 1983), las CDA no se publican para mitigar actos anteriores que amenazan la imagen pública de los participantes, ni corren el riesgo de ser percibidos como actos de amenaza de la *face* (à la Brown y Levinson 1978) de los enunciatarios puesto que no esperan su respuesta. La carta de agradecimiento es invariablemente una acción ejecutada por el enunciador, la cual se evalúa positivamente por las comunidades lectoras de los diarios, en este caso específico, los lectores del *Austral de Temuco* y del *Austral de Valdivia*.

Moves esquemáticos

Una de las formas de identificación de géneros que se ha usado ampliamente en el análisis de los modelos de discurso es la noción de *move*; se trata de unidades esquemáticas o segmentos textuales compuestos de rasgos lingüísticos por medio de los cuales se logra el propósito comunicativo del texto (Paltridge 1995; Swales 1990; Nwogu 1997; Vergaro 2005). Los moves no constituyen el criterio central de los géneros pero facilitan su identificación puesto que se definen como "a functional segment of a text that has one or more minor rhetorical functions in relation to the overall communicative purpose of the genre text." (Al-Ali 2005: 11). La identificación de los límites entre los *moves* obedece a criterios de contenido proposicional, intención comunicativa, y marcadores lingüísticos tales como las expresiones preparatorias, las palabras explícitas, los performativos clásicos, conectivos y marcadores de cierre. Los moves varían su extensión, desde unas pocas palabras a párrafos completos.

A continuación presentamos los diez *moves* estructurales que hemos identificado en el contexto de nuestro corpus, es decir, en las CDA. El orden de aparición puede variar puesto que algunos *moves* tienen una posición de ocurrencia flexible en el texto. Además, no todos los elementos identificados son obligatorios, aquellos opcionales se muestran entre paréntesis cuadrados. Los *moves* 4, 5 y 6 son definitorios de las CDA.

1. Título
2. Convención genérica inicial ('Señor Director')
3. [Saludos]
4. **Intención de la carta**
5. **Identificación del sujeto a quien se dirige el**

agradecimiento (enunciatario)

6. Motivo resumido del agradecimiento

7. [Justificación del agradecimiento: contexto que llevó a la acción.]

8. [Cierre: (a) Reflexión o comentario general sobre convivencia (b) Reiteración del agradecimiento (c) Cumplidos]

9. Despedida

10. Firma

Consideremos el siguiente ejemplo de la carta 7 de nuestro corpus:

(1) **Lindo gesto**

(2) Señor Director:

(4) Deseo demostrar mi agradecimiento y admiración

(5) a don Eleodoro Urrea, del sector Quillén,

(6) por haberlo conocido como un hombre honrado que,

(7) encontrándose mi cartera en la vía pública, tuvo el maravilloso gesto de honradez de devolvérmela con su contenido intacto.

(8a) En estos tiempos que es tan inusual hacerlo,

(8c) Dios lo bendiga, don Eleodoro Urrea.

(9) Le saluda atentamente.

(10) Ana de Sáez. (EAT 09-07-2002)

Como lo hemos expresado, las CDA contienen elementos obligatorios y opcionales que componen la estructura de sus *moves* (Al-Ali 2005). El orden de los elementos obligatorios varía. Por lo general, pero no necesariamente, luego del título – el cual es normalmente una decisión editorial – y de la convención de apertura ‘Señor Director’, el texto comienza inmediatamente con la enunciación del macroacto de habla que revela su intención comunicativa: ‘expresar gratitud’ (generalmente una frase simple con el verbo ‘agradecer’). El siguiente suele ser el *move* 5 que identifica al enunciatario a quien se agradece y se manifiesta formalmente con una frase preposicional encabezada por la preposición ‘a’. El último *move* obligatorio, el 6, suele iniciarse con una frase preposicional que contiene la preposición ‘por’ causal. El *move* 7 es una extensión del *move* 6 dado que entrega el contexto y los detalles que motivaron el acto perlocutivo de agradecer. Antes de la firma (la cual varía en esquema de periódico a periódico y por la decisión del enunciadador quien suele escribir su nombre o variar con su número de carné, o un epíteto explicativo como por ejemplo ‘una hija agradecida’), el texto podría cerrarse con una reiteración de la gratitud, una alabanza general, o un comentario sobre amabilidad.

Enunciado y enunciación en las cartas de agradecimiento

Uno de nuestros objetivos al analizar las Cartas de Agradecimiento es el de proponer la existencia de algunas estrategias de cortesía de las que se vale el hablante-escritor, a quien hemos denominado: enunciadador. Las estrategias de cortesía se encuentran imbricadas en la enunciación del sujeto que enuncia, es decir, manifestadas por la persona que dirige su carta al director. En este trabajo examinamos brevemente el proceso de enunciación puesto que nos encontramos frente a un enunciadador *in absentia* el cual solamente dispone de las herramientas enunciativas que las publicaciones periódicas han querido hacernos llegar a los lectores (enunciatarios).

El proceso de enunciación ha sido observado por varios autores (Anscombe y Ducrot 1976; Ducrot 1984; Borel 1981; Récanati 1979/1981; Reboul 1991; Rifaterre 1982; Bartes 1970; Benveniste 1966; Kerbrat-Orecchioni 1981; 2001, entre otros), cuyas consideraciones abarcan aspectos lingüísticos, pragmáticos y estilísticos de la lengua. El proceso de enunciación de las CDA se ha evaluado en este trabajo desde la perspectiva del enunciadador quien construye su mundo textual sin intención de mantener un diálogo o recibir algún tipo de retroalimentación, pero esto sucede solamente en apariencia puesto que, de acuerdo con Mariana Tutescu (2003)⁴, no existe ningún texto en estado puro. Para la autora, la información se une a la

argumentación, a la descripción, al relato, a la explicación, a la prescripción, al texto figurativo. La información no es nunca inocente, ya que todo texto es politipológico, tiene la intención de adherir la tesis presentada por el productor-presentador del discurso (enunciador), al destinatario (enunciatario). El texto es siempre implícito.

La propuesta de argumentación de Tutescu, se refuerza con los cinco rasgos argumentativos de O. Reboul (1991:110)⁵, que son: 1. La argumentación se dirige a un destinatario (enunciatario). 2. Se expresa en la lengua natural. 3. Sus premisas no son comprobables. 4. Su progresión se da sin necesidad lógica en *stricto sensu*. 5. Sus conclusiones no son impuestas. Las CDA mantienen el formato diseñado por los editores el cual se apega a los cinco rasgos señalados, es decir, estos cinco rasgos se encuentran contenidos en nuestras CDA.

De acuerdo con C. Kerbrat-Orecchioni (1980:42), "la lingüística de la enunciación no se interesa más que por uno de los parámetros constitutivos del ME [Marco Enunciativo]: el hablante-escriptor". De tal suerte, en este tenor, nos abocamos a las condiciones de veracidad (vericondicionalidad) del enunciador o hablante-escriptor.

Para poder definir las estrategias empleadas en las cartas de agradecimiento es necesario considerar que algunas veces existe un enunciatario mediático, como se explica a continuación:

En el proceso de enunciación de las CDA intervienen tres elementos:

Proceso de enunciación		
Enunciador (E1)	Enunciado (E2)	Enunciatario (E3)

E1 es responsable de la enunciación en tanto que es sujeto, i. e., mientras se encuentre una marca verbal "yo", "nosotros", "se". E2 es el enunciado que se analizará. E3 funciona como intérprete de las CDA, tiene conocimiento previo de algunas instancias del enunciado y efectúa conclusiones.

Por lo tanto, E3 en las CDA:

Enunciatario	
Virtual A quien se dirige las CDA	Mediático Quien recibe, lee y edita las CDA
"Queremos agradecer de todo corazón al equipo médico del Hospital del Trabajador de la Achs de Temuco"	"Por su intermedio, quisiera agradecer en forma pública..."

En el marco de la teoría *jakobsoniana* y sin ánimo de dilucidar la obra de este teórico, consideramos que en las CDA se dan cita las funciones comunicativas que Jakobson expresara en algunos de sus trabajos, las cuales han sido puestas en escena por diversos autores⁶. Se plantea, por tanto, que E1 ejerce la función Emotiva, poseedora del Discurso; E2 mantiene la función Referencial y se realiza en el Texto y E3, función Conativa (o Impresiva, siguiendo a Constantini (2004)), la cual algunas veces se encuentra compartida: EV/EM, perteneciendo al Contexto-Situación. En el diseño de las estrategias veremos cómo estas funciones se dan cita en los textos analizados.

La enunciación en las CDA responde a la consideración de efecto de sentido global del texto, como lo es para Oscar Steinberg (1993), efecto que es producido por el conjunto de las operaciones temáticas y retóricas que tienen lugar en su seno. Desde este enfoque todo texto delimita un solo enunciador que se plantea con una identidad analítica unitaria.

Es así como las CDA, en su unidad global textual, argumentativa y enunciativa, poseen una organización particular por lo que

consideramos que revelan algunas estrategias de enunciación relacionadas con la cortesía (*Véanse Tablas 1 y 2*).

Definición de la cortesía

Dado que no hay acuerdo en la literatura académica sobre la definición del concepto de cortesía (Fraser 1990; Kasper 1990) y dado que su definición depende del contexto pragmático en que se usa (Escandell Vidal 1995), para los propósitos de esta comunicación definiremos 'cortesía' inicialmente como el fenómeno lingüístico que comprende un conjunto de formas sociales con que se manifiesta un trato amable de un enunciador hacia un enunciatario.

Hemos denominado estrategias de cortesía en las cartas de agradecimiento al conjunto de rasgos semánticos que expresan respeto, admiración, humildad, es decir, actitudes que intensifican el hecho de agradecer. De acuerdo con la RAE (2001) la definición de 'fórmula de cortesía', es: "Expresión con que se manifiesta atención o respeto a alguien". La definición que el RAE ofrece para cortesía es: "Demostración o acto con que se manifiesta la atención, respeto o afecto que tiene alguien a otra persona", también aparecen otros sentidos relacionados con expresiones de obsequio y urbanidad que se ponen antes de la firma, así como gracia o merced.

Para J. Corominas y J. A. Pascual (1980/1991) *cortesía* deriva del vocablo *corte*, el cual tiene sus inicios en el *Cid*; *cortés* toma uno de sus sentidos y se actualiza en Berceo donde mantiene una formación común a todos los romances de Occidente, se aplica a las maneras que se adquieren en la corte. En sus acepciones se encuentra 'discreto, avisado, urbano'. Por su parte, Julio Casares en su *Diccionario Ideológico* (1959/1984) agrupa cortesía con 'urbanidad, civilidad, cultura, buena crianza, educación, elegancia, caricia' y 100 acepciones más entre vocablos y perífrasis sinónimas. Y define *cortesía*, en su primer sentido, como: "Demostración de respeto y deseo de agradar a una persona"; el vocablo *cortés* es definido como "atento, afable, obsequioso".

Las fórmulas de cortesía obedecen a ciertas normas formales y de uso, cuya función fundamental en el género epistolar, consiste en crear, mantener o mejorar un tono de amabilidad y/o afecto que contribuya a la cohesión y coherencia del texto. Los actos de cortesía en la mayoría de los casos, entonces, no tienen la intención 'informativa' únicamente sino la de mejorar los canales comunicativos.

7. Cartas de Agradecimiento y su relación con la cortesía [para desplegar las imágenes, dé clic sobre ellas]

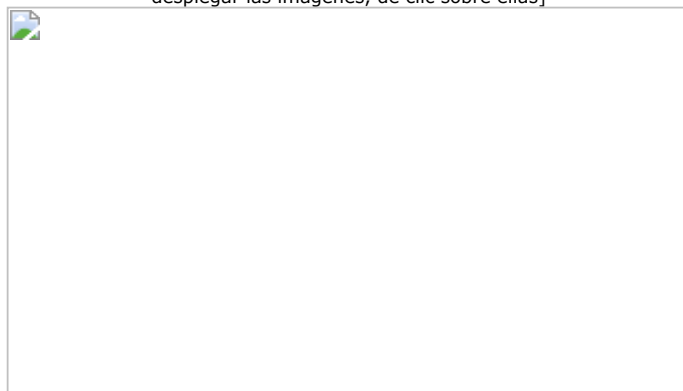


Tabla 1. Cartas de Agradecimiento en El Austral de Valdivia

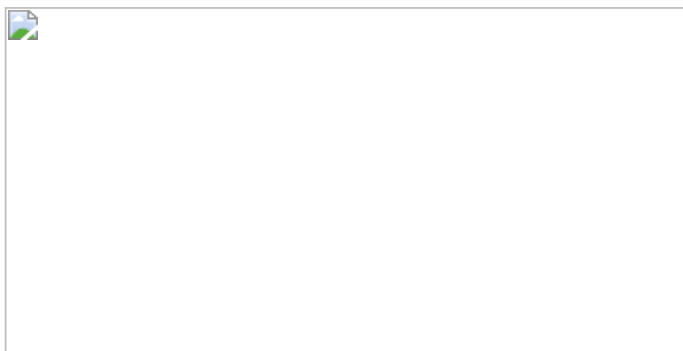


Tabla 2. Cartas de Agradecimiento en El Austral de Temuco
Agradecimiento A: Es una CDA por los servicios recibidos a la comunidad

Agradecimiento B: Es una CDA por haber recibido un servicio de manera personal

Desarrollo de las estrategias de cortesía

Tomando en cuenta las consideraciones anteriores, hemos identificado las estrategias de cortesía más frecuentes en las CDA:

1. RESPETO. Surge cuando el agradecimiento es formal y contiene, además, atención, deferencia o amabilidad:

1.1 Reconocimiento explícito del E3M como mediador. Se manifiesta generalmente en el *move* 3: 'saludos'. Presente en el 30% de los casos del corpus.

3: Por su intermedio, quisiera agradecer en forma pública

11: Estimado señor le escribo esta carta para contarle

12: Desea mi corazón aprovechar este espacio abierto que usted, nos ofrece en su prestigioso diario

14: Agradecemos a Ud. por la oportuna información que se ha dado a nuestro trabajo.

18: A través de la presente me dirijo a Usted [sic] para que por medio de su sección, "Cartas al Director", pueda dar a conocer mis agradecimientos

19: le escribo a mi amada Valdivia, para agradecer a través de su prestigioso diario,

1.2 Fórmulas nominales de tratamientos honoríficos de cortesía.

Se manifiesta generalmente en el *move* 5: identificación del sujeto a quien se dirige el agradecimiento. Se compone de títulos honoríficos, profesionales y la enunciación de nombres completos. Presente en el 65% de los casos del corpus.

1: Agradecemos a la Sra. Viviana Rodríguez, jefa de la plaza de pago del banco

4: al médico tratante Nelson Matus; a los doctores ...; al señor Rodrigo Munita

5: a la señora Ana María Andereya

7: don Eleodoro Urrea

9: matrona Sra. Erna Becker

10: al doctor García; a la Sra. Anita Cerda

12: Gracias Doctora Verónica Aguirre

14: Sra Lucía Ramipán de Gómez, a nuestra profesora

15: pastor, Sr. Yeongmo Moisés Kim

16: Sr. Gustavo Serrano Cotapos, director del diario El Austral

17: a don Claudio Teitelboim

18: don Guido Larraín C.; los señores de la aeronáutica

19: doctor Javier León Rivera

1.3 Presencia del *move* 'despedida' En algunos casos la despedida se conecta con la primera modalidad de la estrategia de respeto: el reconocimiento explícito del E3M como mediador, ya que se dirige a este enunciatario. Presente en el 45% de los casos del corpus. En EAT, este *move* en la forma: 'Le saluda atentamente,' es proporcionado por el periódico, por lo que se considera parte de la convención del periódico y no una manifestación de cortesía del enunciatario.

11: Gracias Salvador

12: Gracias Doctora Verónica Aguirre

- 13: Le saluda cordialmente
- 14: Para todos ellos nuestra sincera gratitud
- 15: Agradezco este gesto de amor
- 17: Atentamente
- 19: Atentamente
- 20: Los saluda atte.

2. EMOTIVIDAD. Se manifiesta cuando el agradecimiento va acompañado de elementos que expresan abiertamente los sentimientos o emociones del enunciador. En oposición a la estrategia anterior, la emotividad (también llamada 'afectividad'^Z) es una estrategia de cortesía informal. El enunciador manifiesta su espacio emotivo como una deferencia hacia el enunciatario.

2.1 El enunciador manifiesta su espacio afectivo positivo. Esto se expresa en la abundancia de adjetivación, las expresiones idiomáticas y los coloquialismos. Presente en el 90% de los casos del corpus.

- 2: a nuestra querida comuna; felicitaciones a todos
- 4: Queremos agradecer de todo corazón
- 5: sinceros agradecimientos
- 7: maravilloso gesto de honradez; Lindo gesto; Dios lo bendiga, don Eleodoro Urrea.
- 8: Mis más sinceros agradecimientos; valiosa ayuda
- 9: Un papá agradecido
- 11: gentilmente me dio su ayuda sin pedirme nada a cambio
- 12: Desea mi corazón aprovechar; un "hecho" muy hermoso; tiene mucho de Dios en su corazón
- 13: nuestro profundo agradecimiento; los hermosos parajes del sector; vuestra gentil atención apoyo
- 14: hermosos trabajos en tarjetería española; nuestra sincera gratitud
- 15: me alegra tanto esta nueva iniciativa; me siento orgulloso de ello
- 16: saluda atentamente a; este prestigioso diario
- 17: con mucho orgullo; muchas gracias a; gracias también; hermosos caserones
- 18: el agrado de rendir un quizá muy simple pero significativo homenaje
- 19: le escribo a mi amada Valdivia; su prestigioso diario; mi querida "More"; una hija agradecida
- 20: me emociona mucho saber a diario de mi ciudad, a la cual quiero mucho; reciban mis felicitaciones; mi querida ciudad, la cual añoro

2.2 Reiteración de la gratitud. Esta forma de cortesía enfatiza el valor del agradecimiento. Presente en el 25% de los casos del corpus.

- 8: Reitero mis agradecimientos
- 9: sigan así... y muchas gracias
- 13: Agradeciendo una vez más vuestra gentil atención
- 14: Para todos ellos nuestra sincera gratitud.
- 18: Reitero mis agradecimientos a todo el equipo

2.3 Bendiciones. El enunciador expresa abiertamente su religiosidad. Presente en el 15% de los casos del corpus.

- 7: Dios lo bendiga, Don Eleodoro Urrea
- 12: tiene mucho de Dios en su corazón
- 15: pido a Dios bendiciones

3. CUMPLIDO. Surge cuando el agradecimiento contiene comentarios de alabanzas, reconocimiento profesional o personal al E3. El tipo de cumplido enunciado se relaciona estrechamente con las razones del agradecimiento. En relación con el tono, esta estrategia puede ser formal/informal.

3.1 Generosidad. Con este cumplido se enfatiza la generosidad del enunciatario. Presente en el 60% de los casos del corpus.

- 1: no tan sólo cumplen con su trabajo; por su comprensión, afecto y cordialidad
- 3: Esta función desinteresada y abnegada enaltece dicha institución
- 4: con gran sensibilidad humana y destacado profesionalismo

5: profesionalismo y dedicación al atender y acompañarnos
 9: El inmenso profesionalismo, entrega, calidad humana y alto espíritu de servicio; dedicación, respeto y amor; desinteresado apoyo, afecto, vocación, amor y respeto
 10: gran comprensión y tolerancia; humanidad y dedicación profesional
 11: El sureño es verdaderamente buena persona y ofrece su ayuda sin mirar a quien
 12: primó su vocación de servicio, su gran corazón y su enorme capacidad de "hacer el bien al prójimo"
 14: desinteresadamente orienta y dirige
 15: sólo sintieron la alegría de dar a sus semejantes
 18: tuvo la deferencia de autorizar; fueron muy amables y pacientes; por su calidez y amabilidad merecen un reconocimiento público.
 19: su profesionalismo, entrega y desinteresada preocupación que tuvo por el cuidado de

3.2 Admiración. Cumplido que manifiesta la admiración del enunciador. Presente en el 35% de los casos del corpus.
 6: por su honradez es un gran hombre; Ahora me explico por qué ha llegado tan lejos el nombre de esta distinguida empresa, por la honradez de su personal.
 7: Deseo demostrar mi agradecimiento y admiración; maravilloso gesto de honradez
 9: Mis agradecimientos y admiración a todas
 10: humanidad y dedicación profesional
 11: Gran persona que merece ser reconocida como tal
 16: este prestigioso diario
 19: su prestigioso diario

Conclusión

Los datos del corpus revelan una alta frecuencia de elementos pragmáticos que marcan la cortesía. Al reconocer la acción positiva del enunciatario, y así promover la solidaridad, las cartas de agradecimiento son en sí un acto de cortesía, respaldado en su discurso por las estrategias que lo ayudan a construir un tono general positivo.

En las tablas *EAT* y *EAV* observamos que las estrategias de cortesía empleadas, están relacionadas con alguno de los rasgos que definen la **Emotividad**, el **Respeto** y los **Cumplidos** cuyo tono se encuentra inscrito en niveles personales de afectividad. Es decir, como el género se inscribe en el marco 'cotidiano' es más factible encontrar marcas de subjetividad en la enunciación que en el caso de otros géneros como los académicos y profesionales (Maier 1992; Nwogu 1997; Yeung 1997; Myers 1989), los cuales tienden a despersonalizar al enunciatario para lograr un tono que convencionalmente se considera 'objetivo' y 'profesional' (Myers 1989; Yeung 1997; Obeng 1997; Holmes 1988; Eisenstein y Bodman 1986). Destaca por ejemplo el uso de 'bendiciones' o referencias religiosas que no forman parte de la convención de géneros formales (Egins y Martin 1997), y la manifestación abierta de elementos emotivos, que se pueden considerar como una deferencia o concesión de cortesía hacia el enunciatario ya que al enunciarlos el enunciatario estaría amenazando su face negativa (necesidad de no tener imposiciones) y favoreciendo la face positiva del enunciatario (la necesidad de ser apreciado).

Por lo anterior inferimos que los factores género-específicos afectan el tipo de estrategia de cortesía que los enunciatarios utilizan. En otras palabras, dado que el género lo permite, se puede dar un tono informal y subjetivo en la manera cortés de expresar gratitud en las CDA de las comunidades estudiadas. En este trabajo hemos identificado algunas de las estrategias de cortesía que se encuentran en las CDA del género Cartas al Director y hemos demostrado la especial vinculación que existe entre la cortesía y el agradecimiento en el discurso textual cotidiano.

Notas:

- 1 Los 'géneros cotidianos' (llamados everyday o homely genres) contrastan con los géneros literarios y se diferencian de los géneros académicos y profesionales, en que tratan tópicos de la vida diaria de sus participantes como miembros de una comunidad. Se definen como el uso de la lengua en un marco comunicativo convencional destinado a manifestar la serie específica de metas comunicativas de una institución social, en este caso de una comunidad. Véase M.M. Bakhtin, 2000; V.K. Bhatia, 2004.
- 2 Definimos 'tono' como las modulaciones positiva/negativa y formal/informal, predominantes en el género Cartas al Director.
- 3 Esta comunicación forma parte de un proyecto más extenso de tesis doctoral llamada *The genre 'Letters to the editor' Paradigms and language in everyday texts from Australia and Chile*, cuya autoría es de Isolda Rojas Lizana. En su tesis, la coautora del presente trabajo analiza la organización y el discurso del género Cartas al Director en periódicos locales de Chile y Australia.
- 4 Il n'y en a pas à l'état pur. Le plus souvent, l'information est jointe à l'argumentation, à la description, au récit, à l'explication, à l'injonction, au figuratif. L'information n'est jamais innocente. Tout texte étant polytypologique, une intention d'emporter l'adhésion du / des destinataire(s) à la thèse présentée par le producteur-énonciateur du discours est, sinon explicite, du moins toujours implicite. Une dominante argumentative sous-tend tout texte apparemment informatif. (Universitatea din Bucuresti 2003.
<<http://www.unibuc.ro/eBooks/lls/MarianaTutescu-Argumentation>>)
- 5 Les cinq traits essentiels qui distinguent l'argumentation de la démonstration sont - selon O. Reboul (1991: 110) - les suivants: 1. L'argumentation s'adresse à un auditoire. 2. Elle s'exprime en langue naturelle. 3. Ses prémisses ne sont que vraisemblables. 4. Sa progression est sans nécessité logique stricto sensu. 5. Ses conclusions ne sont pas contraignantes. (Universitatea din Bucuresti 2003.
<<http://www.unibuc.ro/eBooks/lls/MarianaTutescu-Argumentation>>)
- 6 Entre ellos cabe mencionar a C. Kerbrat-Orecchioni 1981, 2001; así como a M. Constantini, 2004.
- 7 Como se expuso en la mesa sobre 'cortesía' del VI Congreso Latinoamericano de Estudios del Discurso, Santiago, Chile, Septiembre 2005.
- 8 Para un estudio del cumplido en el inglés norteamericano véase N. Wolfson, 1983

Referencias:

- Al-Ali, Mohammed N. "Communicating messages of solidarity, promotion and pride in death announcements genre in Jordanian newspapers." *Discourse and Society* 16.1 (2005): 5-31.
- Anscombe, J.C. y O. Ducrot. "L'argumentation dans la langue." *Langages* 42 (1976): 5-27.
- Bakhtin, Mikhail Mikhailovich. "The problem of speech genres." *Modern genre theory*. 1979. Ed. David Duff. Longman critical readers. Harlow, England; New York: Longman, 2000. 82-97.
- Bartes, Roland. *Análisis estructural del relato*. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo, 1970.
- Benveniste, Émile. "L'appareil formel de l'énonciation." *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard, 1966.
- Bhatia, Vijay K. *Worlds of written discourse: a genre-based view. Advances in applied linguistics*. Eds. Christopher N. Candlin y Srikant Sarangi. London: Continuum, 2004.
- Borel, Marie-Jeanne. "L'explication dans l'argumentation: approche sémiologique." *Langue française: Argumentation et énonciation* 50 (1981): 20-39.
- Brown, Penelope y Stephen Levinson. "Universals in language usage: politeness phenomena". *Questions and politeness: strategies in social interaction*. Ed. Esther N. Goody. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 1978. 56-289.
- Casares, Julio. *Diccionario ideológico de la lengua española: desde la idea a la palabra, desde la palabra a la idea*. 1959. 2 ed. Barcelona: Gustavo Gili, 1984.
- Constantini, Michele. "Semiótica de la comunicación." *Razón y Palabra* 38.9 (2004).
- Corominas, Joan y José A. Pascual. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 1980. 6 vols. Madrid: Gredos, 1991.
- van Dijk, Teun A. *Discourse studies: a multidisciplinary introduction*. London: Sage, 1997.
- . *Texto y contexto: semántica y pragmática del discurso*. 1980. Trans. Juan Domingo Moyano. México: Red Editorial Iberoamericana, 1993.
- van Dijk, Teun A. y Walter Kintsch. *Strategies of discourse comprehension*. New York: Academic Press, 1983.
- Ducrot, Oswald. *Le dire et le dit*. Paris: Les Editions de Minuit, 1984.
- Eggins, Suzanne y J. R. Martin. "Genres and registers of discourse." *Discourse as structure and process. Discourse studies: a multidisciplinary introduction*. Ed. Teun A. van Dijk. Vol. 1. London: Sage, 1997. 230-56.
- Eisenstein, Miriam y Jean W. Bodman. "'I very appreciate': expressions of gratitude by native and non-native speakers of American English." *Applied Linguistics* 7.2 (1986): 167-80.
- Escandell Vidal, M. Victoria. "Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas." *Revista Española de Lingüística* 25.1 (1995): 31-66.
- Española, Real Academia de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. 22 ed. Madrid: Real Academia de la Lengua Española, 2001.
- Fraser, Bruce. "Perspectives on politeness." *Journal of Pragmatics* 14 (1990): 219-36.
- Holmes, Janet. "Paying compliments: a sex-preferential politeness strategy". *Journal of Pragmatics* 12 (1988): 445-65.
- Kasper, Gabriele. "Linguistic politeness." *Journal of Pragmatics* 14 (1990): 193-218.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. *La enunciación de la subjetividad en el lenguaje*. Trans. Gladys Anfora y Emma Gregores. *Lengua - lingüística - comunicación*. Ed. Elvira Arnoux. Buenos Aires: Hachette, 1981.
- . *Les actes de langage dans le discours*. Paris: Nathan, 2001.
- Maier, Paula. "Politeness strategies in business letters by native and non-native English speakers". *English for Specific Purposes* 11 (1992): 189-205.
- Myers, Greg. "The pragmatics of politeness in scientific articles". *Applied Linguistics*

10.1 (1989): 1-35.
 Nwogu, Kevin Ngozi. "The medical research paper: structure and functions". *English for Specific Purposes* 16.2 (1997): 119-38.
 Obeng, Samuel Gyasi. "Language and politics: indirectness in political discourse". *Discourse and Society* 8.1 (1997): 49-83.
 Paltridge, Brian. "Working with genre: a pragmatic perspective". *Journal of Pragmatics* 24 (1995): 393-406.
 Reboul, Olivier. "Peut-il y avoir une argumentation non rhétorique?" *L'argumentation. Colloque de Cerisy*. Eds. Alain Lempereur y Pierre Mardaga. Paris, 1991. 107-20.
 Récanati, François. *La transparencia y la enunciación: introducción a la pragmática*. 1979. Trans. Cecilia E. Hidalgo. *Lengua, Lingüística, Educación*. Ed. Elvira Arnoux. Buenos Aires: Hachette, 1981.
 Rifaterre, Michael. "L'illusion référentielle". *Littérature et realité*. Eds. Roland Barthes, et al. Paris: Editions du Seuil, 1982. 91-118.
 Swales, John M. *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge applied linguistics series. Cambridge; Melbourne: Cambridge University Press, 1990.
 Vergaro, Carla. "'Dear Sirs, I hope you will find this information useful': discourse strategies in Italian and English 'For Your Information' (FYI) letters". *Discourse Studies* 7.1 (2005): 109-35.
 Wolfson, Nessa. "An empirically based analysis of complimenting in American English". *Sociolinguistics and language acquisition*. Eds. Nessa Wolfson y E. Judd. Rowley MA: Newsbury House, 1983. 82-95.
 Yeung, Lorrita N.T. "Polite requests in English and Chinese business correspondence in Hong Kong". *Journal of Pragmatics* 27 (1997): 505-22.

Anexo:

Cartas de Agradecimiento en la sección 'Cartas al Director' de los periódicos El Austral de Temuco (EAT) y El Austral de Valdivia (EAV), años 1998-1999-2001-2002.

(1) Bhif Lautaro

Señor Director:

Hay quienes no tan solo cumplen con su trabajo, sino lo hacen con buena disposición para con el adulto mayor, que en su mayoría no sabe expresar lo que quiere, por problemas auditivos propios de su edad.

Agradecemos a la Sra. Viviana Rodríguez, jefa de la plaza de pago del banco Bhif de Lautaro, y al personal a su cargo, por su comprensión, afecto y cordialidad, Le saluda atentamente. Lucy Sáez Martínez (EAT 11-06-2002)

(2) Agradecidos

Señor Director:

Quiero manifestar el reconocimiento de la ciudadanía de Teodoro Schmidt a quienes hicieron posible la visita del Ballet Nacional de Georgia a nuestra querida comuna.

Eventos de esta jerarquía en una ciudad pequeña, pero llena de deseos de salir adelante, demuestran que La Araucanía no es solo lo que haga o deje de hacer Temuco.

Felicitaciones a todos.

Le saluda atentamente. Eduardo Chávez H. (EAT 22-02-1999)

(3) Carabineros

Señor Director:

Por su intermedio, quisiera agradecer en forma pública a Carabineros de Chile, Subcomisaría Temuco Poniente, por su eficiente labor de vigilancia que mantiene mediante el programa "Casas Recomendadas", al que accedí en febrero para el cuidado de mi residencia. A mi retorno pude constatar la protección constante que en mi ausencia Carabineros me otorgó, en atención a mi solicitud. Esta función desinteresada y abnegada enaltece dicha institución que vela por la seguridad de los ciudadanos y sus bienes.

Le saluda atentamente. Lillie Alda Leiva. (EAT 06-03-1999)

(4) Hospital Achs

Señor Director:

Queremos agradecer de todo corazón al equipo médico del Hospital del Trabajador de la Achs de Temuco, que recientemente realizó una operación de implante prótesis total de ambas caderas, a nuestro querido padre, don Luis Salazar Riquelme.

Resultó todo un éxito, lo que ha significado un cambio radical en su calidad de vida y el mejor bienestar de su esposa, sus ocho hijos y sus respectivas familias, parientes y amigos. Sufrió por largo tiempo una tortura; especialistas de Santiago prácticamente lo habían desahuciado.

Destacamos al médico tratante, Nelson Matus; a los doctores Víctor Montoya, Humberto Véliz, Julio del Valle, Cristián Tecmayer; a las enfermeras, auxiliares y a todo el personal que participó en ambas intervenciones. Agradecemos en forma especial al señor Rodrigo Munita por tener personal con gran sensibilidad humana y destacado profesionalismo.

Le saluda atentamente. Verónica Salazar; Miguel Salazar y familia. (EAT 30-04-1999)

(5) Agradecen

Señor Director:

Quisiéramos expresar nuestros sinceros agradecimientos al personal de la Casa del Enfermo Terminal, del Hogar de Cristo, en especial a la señora Ana María Andereya, por el profesionalismo y dedicación al atender y acompañarnos hasta los últimos momentos de nuestra querida hija, esposa, madre y tía (Q.E.P.D.) Elda Cerda San Martín.

Le saluda atentamente. Magali Cerda San Martín. (EAT 09-09-1998)

(6) Lo positivo

Señor Director:

El jueves mi esposo, por miles de preocupaciones, olvidó las llaves puestas en el portamaletas del auto estacionado en una céntrica calle de Temuco. Cuán grande fue mi sorpresa cuando avisan a mi casa que un señor las tenía en su poder y esperaba a que fuéramos por ellas. Con mucha desconfianza por toda la violencia que hoy

ocurre llegué al lugar donde se encontraba la persona y doy gracias a Dios, porque efectivamente el llamado era para hacer entrega de las llaves.
Con mis nervios, porque en verdad me parecía un sueño, olvidé el nombre de aquel señor, que por su honradez es un gran hombre. Lo único que recuerdo es que trabaja en la Fábrica de Colchones Rosen.
Ahora me explico por qué ha llegado tan lejos el nombre de esta distinguida empresa, por la honradez de su personal.
Muy agradecida
Le saluda atentamente. C.I. 7.333.027-0 (EAT 10-08-1999)

(7) Lindo gesto

Señor Director:

Deseo demostrar mi agradecimiento y admiración a don Eleodoro Urrea, del sector Quillén, por haberlo conocido como un hombre honrado que, encontrándose mi cartera en la vía pública, tuvo el maravilloso gesto de honradez de devolvérmela con su contenido intacto. En estos tiempos que es tan inusual hacerlo, Dios lo bendiga, don Eleodoro Urrea.

Le saluda atentamente. Ana de Sáez. (EAT 01-07-2002)

(8) Laboratorio

Señor Director:

Mis más sinceros agradecimientos al Laboratorio Chile, por haberme proporcionado los medicamentos necesarios para el tratamiento de mi enfermedad, que me tenía realmente preocupada. Si no hubiese sido por su valiosa ayuda, yo no habría tenido una pronta mejoría debido al costo altísimo de los medicamentos, los cuales me era imposible adquirir.

Reitero mis agradecimientos al Laboratorio Chile y a la gente que allí labora por haber acogido mi llamado.

Le saluda atentamente. Katty Andrea Fierro Troncoso. (EAT 01-07-2002)

(9)

Señor Director:

Maternidad

Señor Director:

Mis agradecimientos y admiración a todas y cada una de las personas que integran el Servicio de Maternidad del Hospital Regional. Desde el 7 al 14 de enero mi mujer fue atendida con mucha dedicación, respeto y amor, dando a luz a nuestra hijita Antonia Fernanda.

El inmenso profesionalismo, entrega, calidad humana y alto espíritu de servicio de cada una de las funcionarias que allí se desempeñan es digno de admiración. Especial afecto para con la matrona Sra. Erna Becker por su desinteresado apoyo, afecto, vocación, amor y respeto que ofreció y dio a mi esposa en los momentos del parto, igualmente con la tremenda deferencia que tuvo hacia mí.

Que el público sepa que la atención en el Hospital Regional de Temuco es de excelencia, sigan así... y muchas gracias

Le saluda atentamente. Un papá agradecido. (EAT 29-01-2002)

(10) Oncología

Señor Director:

Mis sinceros agradecimientos a los funcionarios de Oncología Ginecológica del Hospital Regional de Temuco. En especial al doctor García y grupo médico, a la Sra. Anita Cerda y equipo auxiliar. Por su humanidad y dedicación profesional hacia mi esposa Edina Venegas y gran comprensión y tolerancia con mi persona.

Le saluda atentamente. Raúl Soto M. (EAT 01-07-2002)

(11)

Señor Director:

Estimado señor le escribo esta carta para contarle que realmente lo que dicen del sur es realmente cierto. El sureño es verdaderamente buena persona y ofrece su ayuda sin mirar a quien. Yo soy de Santiago y tuve que viajar a Valdivia por asuntos de trabajo, y por esas cosas de la vida quedé en panne en la noche. Estaba sin carga en el teléfono, sin saber dónde estaba y sin saber qué hacer. Tenía el capot del auto arriba pasaron unos veinte minutos y paró un vehículo. Se bajo un hombre el cual hizo una pregunta normal. Le conté y me dijo que él tenía un mecánico conocido. Me llevó, me trajo, llevó al mecánico devuelta y sólo me dijo que no me preocupara porque son cosas que pasan. Después me dio la mano y se presentó. Me dijo: Me llamo Salvador Gómez y trabajo en Chilena Consolidada, cualquier cosa que lo llame. La cosa es que no necesité llamarlo y él gentilmente me dio su ayuda sin pedirme nada a cambio, gran persona que merece ser reconocida como tal. Gracias Salvador. Edgar Villena G. (EAV 03-07-2002)

(12) Gesto

Señor Director:

Desea mi corazón aprovechar este espacio abierto que usted, nos ofrece en su prestigioso diario, para hacer resaltar un "hecho" muy hermoso que junto a mi familia nos ha correspondido vivir.

Estamos pronto a revivir la natividad de Cristo Salvador, símbolo de valores tan trascendentes para el ser humano, como lo son: el amor, la bondad, la caridad y sin embargo, el materialismo, muchas veces, prima sobre lo primero.

No es el caso el cual quiero referirme: Me correspondió conocer a una profesional que tiene mucho de Dios en su corazón y en el ejercicio de su trabajo, realizo visitas domiciliarias, aun a altas horas de la noche, cansada seguramente por las consultas atendidas durante el día. Durante la hospitalización de mi ser querido, la visito 2 o 3 veces en el día para controlar, ver el tratamiento a seguir, en el momento de más dolor, durante su fallecimiento sentimos que compartió nuestro dolor.

Como todo trabajo debe ser remunerado, es que la familia pretendió cancelar sus honorarios y es ahí cuando en "ella" primó su vocación de servicio, su gran corazón y su enorme capacidad de "hacer el bien al prójimo".

Gracias Doctora Verónica Aguirre.

M.V.R. C.I. 9.179.443-8. (EAV 01-12-1998)

(13) Agradece

Señor Director:

En mi calidad de Presidenta del Comité Agroturístico de Santa Elvira, deseo expresar nuestro profundo agradecimiento por el apoyo que nos ha brindado vuestro medio de comunicación, especialmente la cobertura gráfica y promocional que se dio a los Días de Campo desarrollados en nuestro sector.

Durante los 6 domingos de la temporada de verano, fuimos visitados por 1.600 personas que pagaron entrada, los niños tenían entrada liberada. Nuestros visitantes tuvieron la oportunidad de degustar más de 35 productos típicos, paseos y disfrutar de los hermosos parajes del sector.

Debido al éxito alcanzado con esta actividad, se ha decidido continuar atendiendo los días domingo, ofreciendo una alternativa de gastronomía típica y por reservas para eventos especiales.

Agradeciendo una vez más vuestra gentil atención y apoyo brindado a nuestro Comité, especialmente durante los Días de Campo desarrollados esta temporada de verano.

Le saluda cordialmente, Cecilia Zimmermann Yábar. Presidenta. (EAV 01-04-2002)

(14) Agradecen

Agradecemos a Ud. por la oportuna información que se ha dado a nuestro trabajo. Queremos también agradecer al Centro Cultural "El Austral" que nos permitió usar sus salones para mostrar al público valdiviano nuestro quehacer.

Agradecer, a la Corporación Terra Australis que desde hace 3 años nos facilita una cómoda sala donde realizamos nuestro trabajo confortablemente; además a las personas invitadas a exponer, especialmente a la Sra. Lucía Rapimán de Gómez quien colaboró con hermosos trabajos en tarjetería española, hilado de collares y panamina, y finalmente a nuestra profesora que desinteresadamente orienta y dirige nuestras actividades. Para todos ellos nuestra sincera gratitud.

Carmen Ordóñez S. Presidenta Artesanas de Collico. (EAV 08-04-2002)

(15) Emanuel

Señor Director:

No sé si es por cultura o por ignorancia pero nos acostumbramos a leer o a escuchar día a día un rosario de malas noticias: "es lo que vende".

Escuché en más de una ocasión, hoy cuando escucho y veo la T.V. una propaganda que dice "piensa en positivo" siento que no estoy solo, no es que sea masoquista pero se que el hombre siempre hace su mejor esfuerzo, si no ganamos o si no somos los mejores, siempre busco una razón para entenderlo y estaba por pensar que era parte de un grupo de extinción, por eso es que me alegra tanto esta nueva iniciativa que nos invita a pensar en positivo, aún por sobre nuestras debilidades o miserias.

Quiero destacar una noticia, se que quizá no venda mucho pero para mí es muy importante porque veo que existen personas capaces de hacer el bien por el solo hecho de escuchar a Jesús. El día viernes 25 de mayo, para ser más preciso un grupo de hermanos evangélicos de la Iglesia "Emanuel" junto a su pastor, el Sr. Yeongmo Moisés Kim, llegó con una importante donación de 100 pantalones nuevos para los niños y jóvenes que viven en el hogar que mantiene en Valdivia la Fundación Mi Casa.

Si le ponemos un valor a esta donación sabemos que es más de medio millón de pesos y ellos no buscaron salir en la portada de ningún diario ni noticiero de T.V., sólo sintieron la alegría de dar a sus semejantes.

Por eso es que me atrevo de enviar esta carta a vuestro diario. Trabajo en esta institución desde hace algunos años y desde hace algunos meses en Valdivia y me siento orgulloso de ello.

Tomándome el nombre de Mi Casa Valdivia, agradezco este gesto de amor y pido a Dios bendiciones para aquellos que siguen luchando por entregar amor.

Freddy Paredes J. (EAV 06-06-2001)

(16) Agradecen

Señor Director:

Centro de Amigas de Pediatría, saluda atentamente al Sr. Gustavo Serrano Cotapos, Director de "El Diario Austral" y le agradece la cobertura que se dio con motivo de la colecta efectuada en el presente mes, por ese prestigioso diario.

Estos fondos permitirán adquirir medicamentos y efectuar exámenes de alto costo fuera del Hospital a niños hospitalizados de escasos recursos. (EAV 23-10-2001)

(17) Orgullo

Señor Director:

Con mucho orgullo he leído la noticia de que un grupo de científicos de varios países ha salido hacia Campo de Hielo Sur en una expedición organizada en nuestra ciudad. Muchas gracias a don Claudio Teitelboim y los demás investigadores que decidieron traer sus cerebros a trabajar a Valdivia. De esa forma ya no sólo somos conocidos por la belleza de nuestros ríos o por haber sufrido el peor terremoto de la historia.

Y antes de que se me olvide, gracias también por haber recuperado el antiguo Hotel Schuster para la ciudad. Hace un año era una ruina y ahora ha vuelto a parecer un palacio. Ojalá que algún día lleguen otras instituciones a la ciudad y que hagan algo parecido para recuperar hermosos caserones de la colonización alemana y que ahora se arruinan hasta que un incendio termina por convertirlos en cenizas.

Atentamente.

Valdiviana (EAV 24-09-2001)

(18) Pichoy

Señor Director:

A través de la presente me dirijo a Usted para que por medio de su sección, "Cartas al Director", pueda dar a conocer mis agradecimientos al encargado del Aeropuerto Pichoy, Don Guido Larraín C., quien tuvo la deferencia de autorizar una visita con los alumnos del nivel de Transición Mayor y Menor de la Escuela Arnoldo Bilbao F., de Pelchuquín, a las dependencias de dicho terminal aéreo.

En la ocasión los señores de la Dirección de Aeronáutica civil fueron muy amables y pacientes para atender a los pequeños de nuestro colegio, para quienes significó una maravillosa experiencia nunca antes vivida.

En la oportunidad tuvimos además, el agrado de rendir un quizá muy simple pero significativo homenaje al único funcionario de Carabineros que allí labora, ya que la visita la realizamos el pasado 27 de abril.

Reitero mis agradecimientos a todo el equipo de personas que trabaja en el Aeropuerto Pichoy, quienes interrumpieron su jornada para atender a los alumnos de Transición Mayor y Menor, es por ello que por su calidez y amabilidad merecen un reconocimiento público.

Yasna Vera M.
Educatora de Párvulos
Pelchuquín. (05-05-2001)

(19) Agradece

Señor Director:

Desde la Ciudad de Talca, le escribo a mi amada Valdivia, para agradecer a través de su prestigioso diario, y hacer público un merecido reconocimiento al doctor Javier León Rivera, Director del Hospital Regional de Valdivia, por su profesionalismo, entrega y desinteresada preocupación que tuvo por el cuidado de mi querida "More", la que lamentablemente falleció el día 15 de agosto del presente.

Por otra parte, no quisiera dejar pasar esta oportunidad para dar los agradecimientos a todas aquellas personas que nos acompañaron en su despedida.

Atentamente,

Patricia Eliana Concha Valle.

Una hija agradecida. (EAV 12-09-2001)

(20) En Bariloche

Señor Director:

Hola amigo Diario Austral. Soy un valdiviano que vive en Bariloche y desde hace un tiempo tengo dentro de mis favoritos este diario, y me emociona mucho saber a diario de mi ciudad, a la cual quiero mucho.

Realmente es sorprendente como uno puede estar informado de su país y ciudad desde otro país. Reciban mis felicitaciones y agradecimiento por poder dirigirme a ustedes y saber un poco más de lo que sucede en mi querida ciudad, la cual añoro desde acá.

Los saluda atte.

Cesar (EAV 06-09-2001)

Isolda Rojas-Lizana

Dra. Susana Arroyo-Furphy

University of Queensland, Australia.